

A UNION OF THE DIVERSIFIED



BADAGUAN

融合万方

八大关



建筑艺术与文化景观

Architectural Art
and Cultural Landscapes

文物出版社

责任印制 王少华
责任编辑 许海意

图书在版编目(CIP)数据

融合万方:八大关/青岛市文物局编.—北京:
文物出版社,2007.6

ISBN 978-7-5010-2292-2

I.融…II.青…III.文化遗址—名胜古迹—简介—青岛市
IV.K928.72

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第123927号

融合万方——八大关

BADAGUAN — A UNION OF THE DIVERSIFIED

青岛市文物局编

文物出版社出版发行

(北京市东直门内北小街2号楼)

<http://www.wenwu.com>

E-mail:web@wenwu.com

邮政编码:100007

北京盛天行健印刷有限公司印刷

新华书店经销

2007年6月第1版 2007年6月第1次印刷

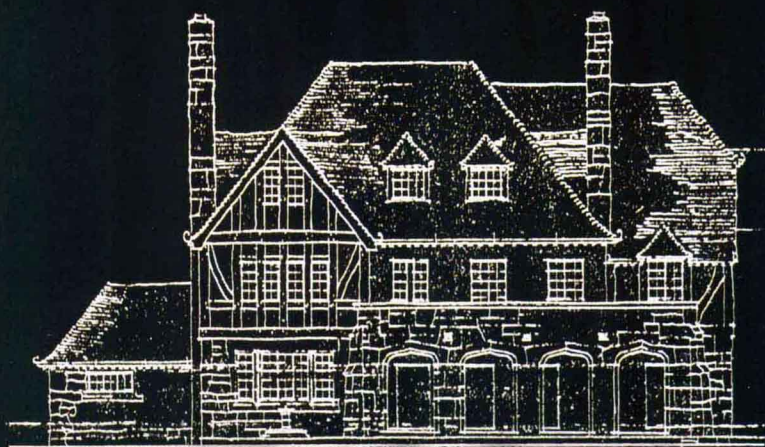
开本:889×1194 1/16 印张:18

ISBN 978-7-5010-2292-2

定价:368.00元

融合万方

A UNION OF THE DIVERSTIFIED



Architectural Art and Cultural Landscapes

建筑艺术与文化景观

A. Laurentz.

劉法銓印

S. Griemich.

Ernst Grosse

王節

H. Grosse

劉法銓印

L. Pastre

劉法銓印

劉法銓印

M. Yachotky

劉法銓印

劉法銓印

劉法銓印

劉法銓印

S. Moosyuckin

劉法銓印

劉法銓印

劉法銓印

劉法銓印

融合万方 八大关

青岛市文物局



文物出版社

北京 2007

《融合万方——八大关》编委会

The Editorial Committee of *BADAGUAN* — A UNION OF THE DIVERSIFIED

主 编	亢清泉
副 主 编	郑安新
编 委	亢清泉 郑安新 宋爱华
	任锡海 巩升起
执行主编	巩升起

摄 影	任锡海 王超鲁 王泽杰 张 岩
	秦 岭 于凤亮 李 鹏 袁宾久
	卓 然 付 磊 牛国栋 隋以进
	穆海林 陈昌礼 王逸欧 郁 文
	罗 马 朱晓峰 李 梅 王宏宇
撰 稿	巩升起
审 校	盛 唐 刘嘉木
英文翻译	邓红凤 魏 明 连 强
译 审	杨翰光 Daniel & Joy Lewis (英)
装帧设计	卓 然 长 安

Editor in Chief	Kang Qingquan
Depudy Editor in Chief	Zheng Anxin
Members	Kang Qingquan Zheng Anxin Song Aihua
	Ren Xihai Gong Shengqi
Perform Editor in Chief	Gong Shengqi

Photographers	Ren Xihai Wang Chaolu Wang Zejie Zhang Yan
	Yu Fengliang Qin Ling Li Peng Yuan Binjiu
	Zhuo Ran Fu Lei Niu Guodong Sui Yijin
	Mu Hailin Chen Changli Wang Yiou Yu Wen
	Luo Ma Zhu Xiaofeng Li Mei Wang Hongyu
Writers	Gong Shengqi
Chinese Reviser	Sheng Tang Liu Jiamu
Translator	Deng Hongfeng Wei Ming Lian Qiang
English Reviser	Yang Hanguang Daniel & Joy Lewis (English)
Catalogue Designer	Zhuo Ran Chang An

A UNION OF THE DIVERSIFIED



BADAGUAN

QINGDAO CULTURAL RELICS BUREAU



Cultural Relics Press

Beijing 2007



青岛全景航拍图
The Panorama of Qingdao



崂山
Laoshan Mountain

- 浮山湾
Fushan Bay
- 太平角
Taiping Cape
- 太平山
Taiping Hill
- 太平湾
Taiping Bay
- 八大关
Badaguan
- 汇泉角
Huiquan Cape
- 汇泉湾
Huiquan Bay
- 青岛湾
Qingdao Bay

团岛湾
Tuandao Bay

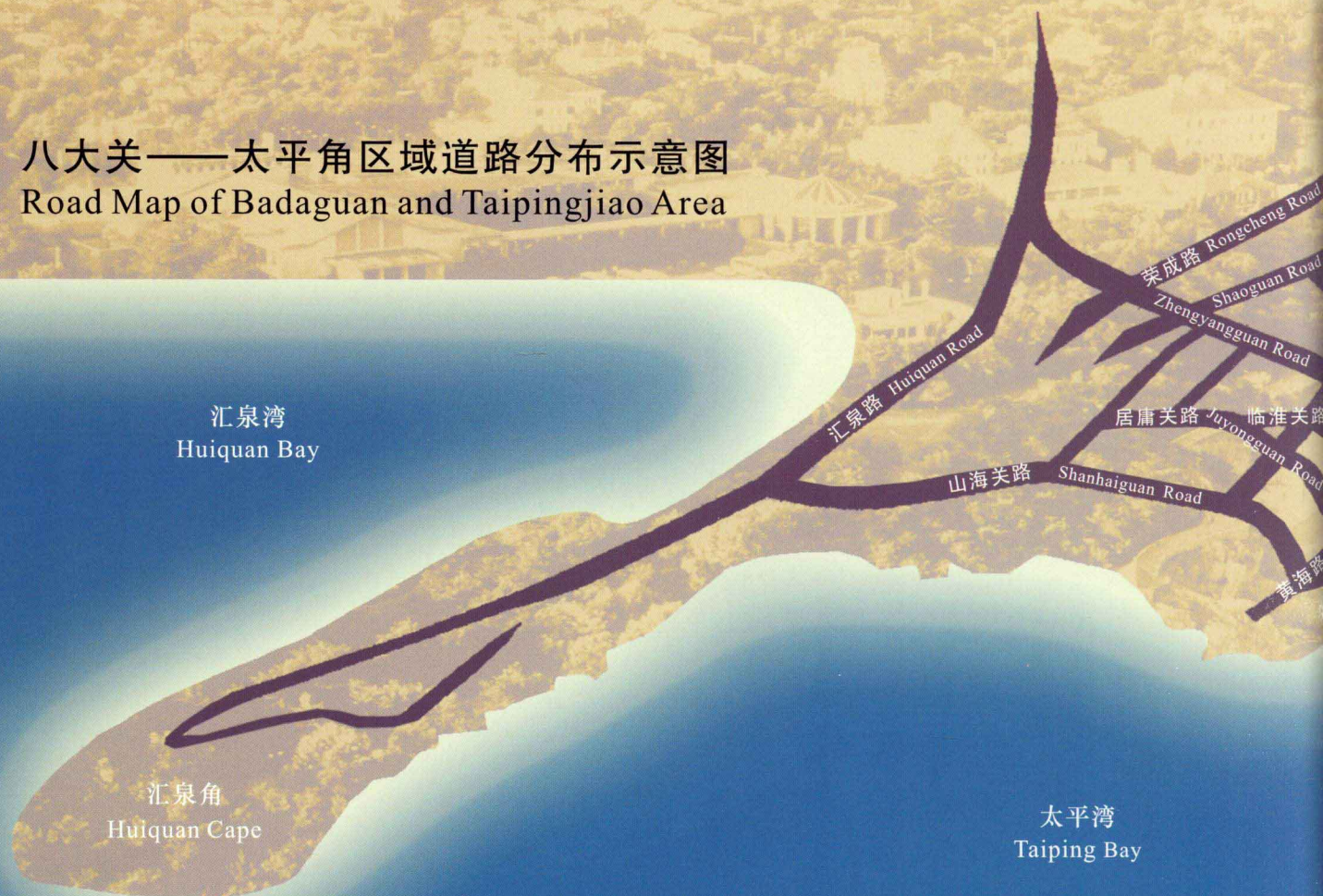
胶州湾
Jiaozhou Bay



八大关——太平角鸟瞰
A Bird's-Eye View of Badaguan and Taipingjiao

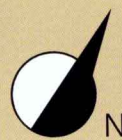


八大关——太平角区域道路分布示意图 Road Map of Badaguan and Taipingjiao Area



八大关处于青岛太平山南麓两个海岬之间，东海岬为太平角，西海岬为汇泉角。汇泉角以西为汇泉湾，太平角以东为湛山湾，再东为浮山湾，而两个海岬所拱卫的一片海域名太平湾。此湾亦分东西，抱其西者即为八大关区域（图示道路标为藏青色），环其东者及太平角东北方向部分地段则为太平角区域（图示道路标为金黄色）。这两个区域，也就是全国重点文物保护单位——“八大关近代建筑”的保护范围。

Badaguan(The Eight Great Passes) is located between the two capes on the south foot of Taiping Hill. On the west of Huiquanjiao is Huiquan Bay. The east cape is Taipingjiao (Taiping Cape, the Cape of Peace), and the west, Huiquanjiao (Huiquan Cape). On the east of Taipingjiao is Zhanshan Bay, and to the further east, Fushan Bay. Between the two capes is Taiping Bay, which is divided into the east and west parts. The west part is Badaguan area and the east part is Taipingjiao area.



目 录

CONTENTS

序一：没有围墙的博物馆

Preface 1 / A Museum without Walls

序二：近代国际文化交流的产物——八大关

Preface 2 / Badaguan — The Product of a Long Lasting International Cultural Exchange

综述：建筑艺术与文化景观

Summary / Architectural Art and Culture Landscapes

第一部：花树缤纷，秀掩重关

Section One / Botanical and Horticultural Diversity

导语：海上花园

Introduction / A Garden on the Sea

Seasons of Flowers 四季花事	园林意境 Landscape Gardening
The Spring Deep as Sea 春深似海 46	62 湖畔影像 Lakeside Shadows
The Summer Full of Bright Flowers 夏日风华 49	66 含和履中 Merge and Incorporation
The Glory of The Autumn 秋色绚烂 52	68 林中小路 Woods Paths
A Baptism of Winter Snow 冬雪浸礼 58	70 自然神思 Natural Spirit

第二部：楼宇瑰丽，涵容世界（八大关区域）

Section Two / Magnificent Buildings that Reflect the World (Badaguan Area)

导语：建筑融合环境——跨文化启示录

Introduction / The Integration of Architecture and the Environment—a Cross-cultural Revelation

山海关路

Shanhaiguan Road

John Goldstein's Villa 约翰·高尔斯登别墅 78	86 王正廷别墅 Wang Zhengting's Villa
Boerschmann's Villa 白少夫别墅 82	87 韩复榘别墅 Han Fujun's Villa
Ding Weinong's Villa 丁慰农别墅 83	88 高桥商会别墅 Villa of Takahasi Chamber of Co.
Villa of American Consulate-General 美国总领事署别墅 85	

居庸关路 临淮关路

Juyongguan Road & Linhuaiguan Road

Shen Xingjing Villa 沈性静别墅 92	99 卜雷鸣别墅 Bleoom's Villa
Princess House(Schad's Villa) 公主楼（萨德别墅） 93	101 王崇植别墅 Wang Chongzhi's Villa
Yaourhiff Villa 姚协甫别墅 97	102 米罗诺夫别墅 Mironov's Villa

正阳关路 函谷关路

Zhengyangguan Road & Hanguguan Road

Albinsky's Villa 阿尔宾斯基别墅 104	108 吴云巢别墅 Wu Yunchao's Villa
Shen Honglie's Villa 沈鸿烈别墅 105	109 坡濮别墅 Pope's Villa
Villa of Anshuntang 安顺堂别墅 106	110 义聚合钱庄别墅 Villa of Yijuhe Bank
Villa of Moxiangtang 墨香堂别墅 107	111 谭骏声别墅 Tan Junsheng's Villa

Yaimayopwch's Villa 雅尔玛特霍惟智别墅 112
Villa at No. 12 Hanguguan Road 函谷关路12号别墅 113

114 柯力司甘高别墅 Christenko's Villa
115 陆廷撰别墅 Lu Tingzhuan's Villa

嘉峪关路 武胜关路
Jiayuguan Road & Wushengguan Road

Bialucha's Villa 毕娄哈别墅 118
Juliet's Villa 钧利亚别墅 119
Youhotsky's Villa 尤霍茨基别墅 121
Ivanoff's Villa 依瓦洛瓦别墅 122
D. Lingham's Villa 德霖亨别墅 125
Villa at No. 8 Jiayuguan Road 嘉峪关路8号别墅 126

127 柏佐吉别墅 Ploszaj's Villa
128 王复生别墅 Wang Fusheng's Villa
129 武胜关路5号别墅 Villa at No. 5 Wushengguan Road
130 武胜关路8号别墅 Villa at No. 8 Wushengguan Road
131 周璉香别墅 Zhou Chixiang's Villa
132 宋硕别墅 Song Shuo's Villa

韶关路 宁武关路 紫荆关路
Shaoguan Road, Ningwuguan Road & Zijingguan Road

Villa of Kincheng Banking Corp 金城银行别墅 134
The Former Site of U.S.S.R Citizens' Society 苏联公民协会旧址 136
Lenoise's Villa 雷华士别墅 138
Yu Liting's Villa 于立庭别墅 139

140 番利夏波尔特夫人别墅 Mrs. F. Bould's Villa
141 韶关路54号甲公寓 Mansion at No. 54A Shao Guan Road
142 伊斐莫夫别墅 Efimoff's Villa

汇泉路 荣成路
Huiquan Road & Rongcheng Road

基督复临安息会疗养院旧址 144
The Former Site of the Sanatorium of
the Conference Organized of Seventh Day Adventists
青岛帆船俱乐部旧址 145
The Former Site of the Hostel of the Endeavourers' Society
Edge Water Mansion 东海饭店 146
Biriukoff and Sheveleff's Villa 毕流柯夫与奢唯劳夫别墅 147
励志社招待所旧址 148
The Former Site of the Hostel of the Endeavourers' Society
Mrs. M. Danilevsky's Villa 玛丽·达尼列夫斯基夫人别墅 149
Zhang Bocheng's Villa 张伯诚别墅 151
Shao Shijun's Villa 邵式军别墅 152
Villa of Quanxiutang 泉修堂别墅 153

154 陈宗光别墅 Chen Zongguang's Villa
155 宫玉珊别墅 Gong Yushan's Villa
156 奇兑如脱别墅 J. DeZutter's Villa
159 日本航空会社别墅 Villa of Japanese Airline Co.
160 精勤堂别墅 Villa of Jingqintang
161 周钟歧别墅 Zhou Zhongqi's Villa
163 荣成路23号别墅 Villa at No. 23 Rongcheng Road
164 耕餘别墅 Gengyu Villa
165 克雷格别墅 Graig's Villa
167 何思源别墅 He Siyuan's Villa
168 袁家普别墅 Yuan Jiapu's Villa
169 八大关小礼堂 Badaguan Conference Hall

黄海路
Huanghai Road

Huashi House (Lembich's Villa) 花石楼 (涑比池别墅) 172

第三部：楼宇瑰丽，涵容世界（太平角区域）

Section Three / Magnificent Buildings that Reflect the World (Taipingjiao Area)

导语：与文化对话，与自然对话
Introduction / Talk with Culture; Talk with Nature

太平角一路
Taipingjiao First Road

Villa of Jishantang 积善堂别墅 182
英国总领事官邸旧址 188
The Former Residence of the British Consul-General
The Former Site of Norwegian Consulate 挪威领事馆旧址 192

193 谭育普别墅 Stanley's Villa
194 梵都森别墅 V. Deusen's Villa
195 戴世珍别墅 Taylor Villa

美华浸信会别墅 196
Villa of the Foreign Missions of the
Baptist General Conference of America

197 比利时领事馆旧址 The Former Site of Belgian Consulate
198 巴黎工业电机厂别墅 Villa of Paris Materiel Technique Co.

太平角二路至太平角六路
Taipingjiao Second to Sixth Roads

Ando Eijiro's Villa 安藤荣次郎别墅 200
Luan Yixiu and Lin Fengqi's Villa 栾宝德与林凤歧别墅 201
Luan Yixiu's Villa 栾宝德别墅 202
Villa of McDonnell Real Investment Co. 美华地产公司别墅 203
Mihailoff's Villa 米哈伊洛夫别墅 204
Myers' Villa 梅维亮别墅 205

206 李池斯基别墅 Lelchitsky's Villa
207 李馥荪别墅 Li Fusun's Villa
208 高添多尔别墅 Taka Zoeta's Villa
209 马骥别墅 Maji's Villa
210 卜杨氏别墅 Pott's Villa
211 丹麦领事官邸旧址 The Former Residence of Danish Consul

湛山路段
Zhanshan Roads

美南浸信会别墅 216
Villa of American Southern Baptist Convention
Cameron's Villa 凯密伦别墅 217
Turner's Villa 杜华德别墅 218
The Former Site of Jesus Church in Zhanshan 湛山耶稣教会旧址 219
Hopkins' Villa 贺清别墅 220
Mrs. Kofman's Villa 柯福满夫人别墅 221
C. M. Eames's Villa 梅嘉礼别墅 222

223 赵亨生别墅 Johansen's Villa
224 海格门别墅 Hageman's Villa
225 魏得凯别墅 Waetake's Villa
226 路德罗夫别墅 L.Rove's Villa
227 林柏格别墅 Lindberg's Villa
229 巴约翰别墅 Johannes Bavius' Villa
230 魏亨利别墅 Wright's Villa
231 白纳德别墅 Bochnret's Villa

岳阳路段 香港西路
Yue Yang Roads & Hong Kong West Road

Mrs. C. M. Edgar's Villa 易安凯新夫人别墅 234
Barberat's 巴贝纳别墅 235
Kutt's Villa 普吉别墅 236

237 卢树芬别墅 Lu Shufen's Villa
238 英国规矩会旧址 The Former Site of Anglican Church
241 周志俊别墅 Zhou Zhijun's Villa

第四部：海色澄明，浪漫时空

Section Four / A Clear Sea and Romantic Space-Times

导语：海洋精神

Introduction / Ocean Spirit

Oceanic Geography 海洋地理 245
Blue Immersion 蓝色沉浸 248
The Landmarks on the Sea 海上地标 250
Enjoying the Sea 享受海洋 252
Elysium of Nature 生态乐园 256

259 航海胜地 Paradise of Sailing
263 海誓山盟 Holy Place for a Solemn Pledge of Love
270 艺术之梦 Dream of Art
273 云中传奇 Legends of the Cloud
275 日月光华 Glory of Sun and Moon

结语：告别八大关

Epilogue / Bid Adieu to Badaguan

参考文献

References

后 记

Afterword

没有围墙的博物馆

亢清泉

青岛市文化局局长

作为近现代城市，青岛建置虽仅有一百一十余年，然由于其在近现代史上的独特地位和丰富的文化遗存而荣膺国家历史文化名城称号。

八大关即是名城文脉的重要载体，凝结着丰富的认知与审美价值，透现了城市史、文化史、建筑史、艺术史与中外文化关系史的多重景深。自20世纪20年代，这里始作为别墅区而构成城市记忆珍贵的一部分，如今已是海内外闻名的建筑景观区、海滨风景区和疗养度假区。在建筑、环境与人文的结合点上，八大关显示了一种稀有品质，堪称建筑艺术、历史文化与城市生态的钻石地带。2001年6月，国务院公布“八大关近代建筑”为全国重点文物保护单位。不仅如此，八大关还以其人文与自然相结合的景观风貌而享誉中外，2005年10月，被中科院《国家地理》杂志评定为中国最美五大城区之一。

八大关美在中国，美在世界。处于青岛新老城区过渡地带的这片区域，背倚太平山，前抱太平湾，与2008年北京奥运会帆船比赛场地——浮山湾亦相邻而望，天然气韵卓尔不凡，其建筑与环境完美协调的特色则尤其引人瞩目。碧海青山之间，宁静的街巷、幽雅的庭院与精美的别墅互为衬托，互为彰显，一年四季的花容飘逸其中，将人文与自然的融和共生状态表现得至为精妙。

青岛人喜欢并呵护着八大关，视之为繁华都市中的宁静田园，视之为海誓山盟的美惠殿堂，在这里亲近自然、享受生活、陶冶性灵，显然，这传示了城市文明的一种基本格调。在海内外游客的心目中，八大关同样是令人感动的，一处弥漫着艺术气息的海上花园，以其至美至幽的风神赋予了人文关怀，表达了城市的亲和力。缘此，八大关也就超越了一般层面上的存在价值，昭示了城市“以人为本”的典范意义。

“同一个世界，同一个梦想”。2008年北京奥运会将为我们开启一种博大的人文视野，以此观照八大关，我们应当有所启示。八大关是一座没有围墙的建筑艺术博物馆，开放而包容。这里集结了东西方建筑艺术的诸多经典形态，汇合了世界诸多国家的建筑艺术语言，因此久被誉为“万国建筑博览会”。

八大关现存三百余栋文物建筑异彩纷呈。这些由中外建筑师共同完成的作品本身既是一种跨文化会通的表现，也见证了青岛这座城市丰富的文化融合力与创造力。我们相信，八大关的这种经典价值将得到良好保护与传承，不断体现出和谐社会与和谐世界的意义。这既是本书的宗旨所在，也为我们提出了新的课题，以本书的出版为契机，在全球化与中华民族复兴的大背景上，八大关乃至整个青岛所凝含的多元文化融合的内在底蕴值得深入研究并给出科学的回答，这对于实现人文奥运精神并不断完善城市文化形象大有裨益。作为北京奥运会的伙伴城市，帆船之都青岛不仅将举办一届杰出的帆船比赛，而且将借“人文奥运”之东风，不断提高文化遗产保护力度，使青岛这座年轻的历史文化名城更为博大和谐。

2007年5月

